



AVENANT AU CONTRAT DE CESSION DU DROIT D'EXPLOITATION D'UN SPECTACLE SIGNÉ LE 1^{er} JUILLET 2024
CONTRACT FOR THE TRANSFER OF THE RIGHT TO EXPLOIT A PERFORMANCE SIGNED ON 1 JULY 2024
2024 M. LIEPOS 1 D. PASIRAŠYTAS SUSITARIMAS DĖL TEISĖS RODYTI SPEKTAKLĮ PERLEIDIMO SUTARTIES

ENTRE LES SOUSSIGNÉS :
BETWEEN THE UNDERSIGNED:
TARP ŽEMIAU PASIRAŠIUSIŲJŲ:

KAUNAS STATE PUPPET THEATRE / KAUNO VALSTYBINIS LĖLIŲ TEATRAS

Adresse siège social / Registered address / Adresas: Laisvės al. 87A – 44172 - Kaunas - Lithuania

N°SIRET / Company ID / įmonės kodas: 190754645

N°TVA intracommunautaire / Intra-Community VAT number / PVM mokėtojo kodas : TVA non applicable / not subject to VAT / ne PVM mokėtojas

Représentée par / represented by / atstovaujamas: Rasa BARTNINKAITĖ en qualité de / in the capacity of : directeur / director / vadovė

Téléphone / Telephone : +37 063035674

Suivi administratif / administration / koordinatorius: Urtė Grigaliūnaitė, grigaurte@gmail.com

Ci-après dénommé le PRODUCTEUR, d'une part,
Hereafter referred to as the PRODUCER, on the one part
toliau – PRODIUSERIS, iš vienos pusės

ET, AND, IR

ASSOCIATION MARIONNETTISSIMO

Adresse siège social / Registered address / Adresas: Maison des Associations, place de la Mairie, 31170 Tournefeuille

N°SIRET / Company ID / įmonės kodas: 482 861 200 00020

Code APE : 9001Z

Licences d'entrepreneur de spectacles / Entertainment company licence / Pramogų įmonės licencija: n°2 : 2021-005168 et n°3 : 2021-005169 (titulaire : Claire BACQUET)

N°TVA intracommunautaire / Intra-Community VAT number / PVM mokėtojo kodas: FR65482861200

Représenté par / represented by / atstovaujama: **Rosetta ARCURI**, en qualité de / in the capacity of Présidente / Prezidentė

Téléphone / Telephone / telefonas: 0033 562 48 30 72

Suivi administratif / administration / koordinatorius: Astrid DE GRAEF, 05 62 48 30 72, production@marionnettissimo.com

Ci-après dénommé l'ORGANISATEUR, d'autre part,
Hereafter referred to as the ORGANISER, on the other hand,
toliau – ORGANIZATORIUS, iš kitos pusės

IL EST EXPOSÉ CE QUI SUIT :
THE FOLLOWING IS SET OUT :
SUTARTOS ŠIOS APLINKYBĖS :

OBJET DE L'AVENANT / OBJECT OF THE AMENDMENT / PAKEITIMO DALYKAS:

Le présent avenant vient compléter l'article 4 du CONTRAT DE CESSION DU DROIT D'EXPLOITATION D'UN SPECTACLE concernant les frais annexes et plus particulièrement les frais de transport de la tournée du spectacle Little Worlds.

This amendment supplements article 4 of the CONTRACT FOR THE TRANSFER OF THE RIGHT TO EXPLOIT A PERFORMANCE concerning ancillary costs and more specifically transport costs for the Little Worlds tour.

MARIO NNETISSIMO

Šiuo pakeitimu papildomas SUSITARIMO DĖL TEISĖS RODYTI SPEKTAKLĮ PERLEIDIMO SUTARTIES 4 straipsnis dėl papildomų išlaidų, konkrečiai dėl spektaklio "Pasaulėliai" turo transporto išlaidų.

ARTICLE 4 – PRIX DU SPECTACLE / PRICE OF THE SHOW / SPEKTAKLIO KAINA

L'ORGANISATEUR s'engage à verser au PRODUCTEUR, en contrepartie de la présente cession et sur présentation de facture la somme de :

25 300€ TTC (vingt cinq mille trois cent euros toutes taxes comprises) pour 23 représentations.

The ORGANIZER agrees to pay the PRODUCER, in return for this assignment and upon presentation of an invoice, the sum of:
€25,300 including tax (twenty-five thousand three hundred euros) for 23 performances.

ORGANIZATORIUS įsipareigoja už spektaklius, pagal pateiktą sąskaitą faktūrą, sumokėti PRODIUSERIUI :
25 300 EUR (dvidešimt penkis tūkstančius tris šimtus eurų) už 23 pasirodymus, įskaitant visus mokesčius.

Frais annexes

L'hébergement pour les nuitées du 23 septembre au 25 septembre 2024, soit 2 nuits pour 6 personnes, organisé en 2 chambres avec 2 lits simples pour 4 personnes et 2 chambres avec lit double pour 2 personnes à l'hôtel Du Lac à Boussens pour les représentations à Martres-Tolosane, sera réservé par l'ORGANISATEUR et prise en charge directement par le PRODUCTEUR sur place.

L'hébergement pour les nuitées du 25 septembre au 28 septembre 2024, soit 3 nuits pour 6 personnes, sera organisé par le lieu d'accueil à Ax-Les-Thermes en 6 chambres simples. La Mairie d'Ax-les-Thermes refacturera la somme de 500€ TTC directement au PRODUCTEUR.

L'hébergement pour les nuitées à Toulouse du 28 septembre au 8 octobre 2024, soit 10 nuits pour 6 personnes, organisé dans deux appartements est réservé par l'ORGANISATEUR pour un total de **3 303,62€ TTC (Trois mille trois-cent trois euros et soixante deux centimes toutes taxes comprises).**

L'hébergement pour les nuitées du 11 octobre au 14 octobre, soit 4 nuits pour 6 personnes en 6 chambres simples à l'hôtel à Paris, sera organisé et pris en charge directement par le lieu d'accueil La Villette-Paris.

Le transport en France pour la tournée est organisé par l'ORGANISATEUR comme suit :

- Location d'un camion *Renault Master* du 23 septembre au 11 octobre 2024 avec assurance pour la somme de **1928,29€ TTC (Mille neuf cent vingt-huit euros et vingt neuf centimes toutes taxes comprises).**
- Location d'une voiture 5 places *Peugeot 208* du 23 septembre au 28 septembre 2024 avec assurance pour la somme de **518,28€ (Cinq cent dix huit euros et vingt-huit centimes toutes taxes comprises)**
- Billets de train pour 4 personnes du Toulouse à Amiens le 8 octobre 2024 pour la somme de **451,20€ TTC (Quatre-cent cinquante et un euros et vingt centimes toutes taxes comprises)**
- Billets de train pour 4 personnes d'Amiens à Paris le 11 octobre 2024 pour la somme de **95,20€ TTC (Quatre-vingt quinze euros et vingt centimes toutes taxes comprises)**

Le PRODUCTEUR s'engage à rembourser la somme totale de l'hébergement à Toulouse et la totalité des frais de transport en France pour la tournée, soit la somme totale de **6296,59€ TTC (Six mille deux cents quatre-vingt seize euros et cinquante neuf centimes toutes taxes comprises)** à l'ORGANISATEUR sur présentation de facture.

L'ORGANISATEUR confirme avoir reçu un premier versement de 6119,61€ TTC (Six mille cent dix-neuf euros et soixante et un centimes toutes taxes comprises) le 05/07/2024.
La somme finale qui sera dû à l'ORGANISATEUR pourra être recalculée et refacturée au PRODUCTEUR à la fin de la tournée en cas de dépenses supplémentaires.

Additional costs

Accommodation for the nights from 23e September to 25e September 2024, i.e. 2 nights for 6 people, organized in 2 rooms with 2 single beds for 4 people and 2 rooms with a double bed for 2 people at the Hotel Du Lac in Boussens for the performances in Martres-Tolosane, will be booked by the ORGANIZER and paid for directly by the PRODUCER on site.

Accommodation for the nights from 25 September to 28 September 2024, i.e. 3 nights for 6 people, will be organized by the venue in Ax-Les-Thermes in 6 single rooms. The Mairie d'Ax-les-Thermes will invoice the sum of €500 (inc. VAT) directly to the PRODUCER.

MARIONNETTISIMO

Accommodation for the nights in Toulouse from 28 September to 8 October 2024, i.e. 10 nights for 6 people, organized in two apartments, has been booked by the ORGANIZER for a total of € 3,303.62 all taxes included (Three thousand three hundred and three euros and sixty-two cents all taxes included).

Accommodation for the nights from 11 October to 14 October, i.e. 4 nights for 6 people in 6 single rooms in a hotel in Paris, will be organized and paid for directly by the host venue, La Villette-Paris.

Transport within France for the tour is organized by the ORGANIZER as follows:

- Hire of a Renault Master lorry from 23 September to 11 October 2024 with insurance for the sum of € 1928,29 all taxes included (One thousand nine hundred and twenty-eight euros and twenty-nine cents).
- Hire of a Peugeot 208 5-seater car from 23 September to 28 September 2024 with insurance for the sum of € 518,28 all taxes included (Five hundred and eighteen euros and twenty-eight cents)
- Train tickets for 4 people from Toulouse to Amiens on 8 October 2024 for the sum of € 451.20 all taxes included (Four hundred and fifty-one euros and twenty cents).
- Train tickets for 4 people from Amiens to Paris on 11 October 2024 for the sum of € 95.20 all taxes included (Ninety-five euros and twenty cents including all taxes).

The PRODUCER undertakes to reimburse the total cost of accommodation in Toulouse and the total cost of transport in France for the tour, i.e. the total sum of € 6296,59 all taxes included (Six thousand two hundred and ninety-six euros and fifty-nine centimes), to the ORGANIZER upon presentation of an invoice.

The ORGANISER confirms having received a first payment of 6119.61€ all taxes included (Six thousand one hundred and nineteen euros and sixty-one cents including all taxes) on 05/07/2024.

The final amount due to the ORGANISER may be recalculated and re-invoiced to the PRODUCER at the end of the tour in the event of additional expenses.

Papildomos išlaidos

Apgyvadinimą 2024 m. rugsėjo 23-25 d. naktimis, t. y. 2 nakvynės 6 asmenims, organizuojamos 2 kambariuose su 2 viengulėmis lovomis 4 asmenims ir 2 kambariuose su dvigule lova 2 asmenims viešbutyje "Hotel Du Lac" Boussens mieste, skirtame pasirodymams Martres-Tolosane, užsako ORGANIZATORIUS, o už jas tiesiogiai vietoje apmoka PRODIUSERIS.

Apgyvadinimą naktimis nuo 2024 m. rugsėjo 25 d. iki rugsėjo 28 d., t. y. 3 nakvynės 6 asmenims, organizuoja priimančioji pusė Ax-Les-Thermes mieste 6 vienviečiuose kambariuose. Mairie d'Ax-les-Thermes išrašys sąskaitą faktūrą 500 EUR (su PVM) sumai tiesiogiai PRODIUSERIUI.

2024 m. rugsėjo 28 d.- 2024 m. spalio 8 d. apgyvadinimą Tulūzoje, t. y. 10 nakvynių 6 asmenims dviejuose butuose, už bendrą 3 303,62 EUR su PVM sumą užsakė ORGANIZATORIUS.

Apgyvadinimą nuo spalio 11 d. iki spalio 14 d., t. y. 4 naktis 6 asmenims 6 vienviečiuose kambariuose viešbutyje Paryžiuje, organizuoja ir apmoka tiesiogiai priimančioji pusė, La Villette-Paris.

Kelionės Prancūzijoje transportą organizuoja ORGANIZATORIUS:

- krovininio automobilio "Renault Master" nuoma nuo 2024 m. rugsėjo 23 d. iki spalio 11 d. su draudimu už 1928,29 EUR su mokesčiais (Vienas tūkstantis devyni šimtai dvidešimt aštuoni eurai ir dvidešimt devyni centai).
- 5 vietų automobilio Peugeot 208 nuoma nuo 2024 m. rugsėjo 23 d. iki rugsėjo 28 d. su draudimu už 518,28 EUR įskaitant mokesčius. (Penki šimtai aštuoniolika eurų ir dvidešimt aštuoni centai).
- Traukinio bilietai 4 asmenims iš Tulūzos į Amjeno miestą 2024 m. spalio 8 d. už 451,20 EUR su visais mokesčiais (keturi šimtai penkiasdešimt vienas euras ir dvidešimt centų).
- Traukinio bilietai 4 asmenims iš Amjeno į Paryžių 2024 m. spalio 11 d. už 95,20 EUR su visais mokesčiais (Devyniasdešimt penki eurai ir dvidešimt centų).

PRODIUSERIS įsipareigoja pagal pateiktą sąskaitą faktūrą, atlyginti ORGANIZATORIUI visas apgyvadinimo Tulūzoje ir transporto Prancūzijoje išlaidas, t. y. iš viso 6296,59 EUR su mokesčiais (Šeši tūkstančiai du šimtai devyniasdešimt šeši eurai ir penkiasdešimt devyni centai),

ORGANIZATORIUS patvirtina, kad pirmąją 6119,61 EUR su mokesčiais (šeši tūkstančiai vienas šimtas devyniolika eurų ir šešiasdešimt vienas centas) įmoką gavo 2024-05-07.

Galutinė ORGANIZATORIUI mokėtina suma gali būti perskaičiuota ir PRODIUSERIUI išrašyta nauja sąskaita turo pabaigoje, tuo atveju jei būtų patirta papildomų išlaidų.

MARIONNETTISIMO

L'ORGANISATEUR a payé la location de véhicules pour la tournée de Little Worlds via l'entreprise "SIXT" à hauteur de 2446,57€ (Deux mille quatre-cent quarante six euros et cinquante sept centimes toutes taxes comprises).

L'ORGANISATEUR ne prendra pas en charge les éventuels frais supplémentaires auprès de "SIXT" liés au kilométrage, aux chauffeurs additionnels, à des dommages causés aux véhicules ou à des infractions au code de la route. Ces frais supplémentaires seront pris en charge par le PRODUCTEUR.

The ORGANIZER has paid vehicle hire for the Little Worlds tour via the company 'SIXT' to the value of €2446.57 all taxes included (Two thousand four hundred and forty six euros and fifty seven cents).

The ORGANIZER will not be responsible for any additional costs incurred with 'SIXT' for mileage, additional drivers, damage to vehicles or traffic violations. These additional costs shall be borne by the PRODUCER.

ORGANIZATORIUS už "Pasaulėlių" turo transporto priemonių nuomą bendrovei "SIXT" sumokėjo 2446,57 EUR (du tūkstančiai keturi šimtai keturiasdešimt šeši eurai ir penkiasdešimt septyni centai), įskaitant visus mokesčius.

ORGANIZATORIUS neatsako už jokiais papildomas išlaidas, patirtas su "SIXT" už ridą, papildomus vairuotojus, transporto priemonių sugadinimą ar Kelių eismo taisyklių pažeidimus. Šias papildomas išlaidas padengia PRODIUSERIS.

Tous les autres articles restent inchangés.

All other articles remain unchanged.

Visi kiti straipsniai lieka nepakitę.

Fait à Tournefeuille le mardi 24 septembre 2024 en deux exemplaires dont un transmis à chaque partie.

Signed in Tournefeuille on tuesday 24th of september 2024 in duplicate, one copy being sent to each party.

Pasirašyta 2024 m. rugsėjo 24 d., antradienį, Tournefeuille, dviem egzemplioriais, kurių po vieną išsiunčiama kiekvienai šaliai.

LE PRODUCTEUR / PRODUCER / PRODIUSERIS
Rasa BARTNINKAITĖ

L'ORGANISATEUR / ORGANIZER / ORGANIZATORIUS
Rosetta ARCURI

MARIONNETTISIMO

1 rue Colbert
31170 Tournefeuille
Siret 482 861 200 00020 APE 9001 Z